



ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part II

Chinese Studies

Wednesday 4 June 2008 09.00 – 12.00

C.16 DYNASTIC CHINA: READINGS

*Candidates should translate the following passages into English.
All questions are of equal value.*

Copies of a Chinese-Chinese dictionary will be provided.

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each Section booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS
*20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad*

SPECIAL REQUIREMENTS
Copies of a Chinese-Chinese dictionary will be provided.

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

SECTION A
Early China

Candidates should translate the following passages into English.

SEEN

1.

河伯曰：然則吾大天地而小毫末可乎。北海若曰：否。夫物，量無窮，時無止，分無常，終始無故。是故大知觀於遠近，故小而不寡，大而不多，知量無窮；證歸今故，故遙而不悶，掇而不跂，知時無止；察乎盈虛，故得而不喜，失而不憂，知分之無常也。明乎坦塗，故生而不說，死而不禍，知終始之不可故也。計人之所知，不若其所不知；其生之時，不若未生之時；以其至小求窮其至大之域，是故迷亂而不能自得也。由此觀之，又何以知毫末之足以定至細之倪，又何以知天地之足以窮至大之域！河伯曰：世之議者皆曰：‘至精無形，至大不可圍’是信情乎。北海若曰：夫自細視大者不盡，自大視細者不明。夫精，小之微也；埒，大之殷也；故異便。此勢之有也。夫精粗者，期於有形者也。無形者，數之所不能分也。不可圍者，數之所不能窮也。可以言論者，物之粗也。可以意致者，物之精也；言之所不能論，意之所不能察致者，不期精粗焉。是故大人之行，不出乎害人，不多仁恩；動不為利，不賤門隸；貨財弗爭，不多辭讓；事焉不借人，不多食乎力，不賤貪污；行殊乎俗。

UNSEEN

2.

夫死人不能爲鬼，則亦無所知矣。何以驗之？以未生之時無所知也。人未生，在元氣之中，既死復歸元氣。元氣荒忽，人氣在其中。人未生無所知，其死歸無知之本，何能有知乎？人之所以聰明智慧者，以含五常之氣也；五常之氣所以在人者，以五藏在形中也。五藏不傷，則人智慧；五藏有病，則人荒忽；荒忽則愚癡矣。人死，五藏腐朽，腐朽則五常無所託矣；所用藏智者已敗矣；所用爲智者已去矣。形須氣而成，氣須形而知。天下無獨燃之火，世間安得有無體獨知之精？

人之死也，其猶夢也。夢者，殄之次也；殄者，死之比也。人殄不悟則死矣。案人殄復悟，死從來者，與夢相似，然則夢，殄，死，一實也。人夢不能知覺時所作，猶死不能識生時所爲矣。人言談有所作於臥人之旁，臥人不能知，猶對死人之棺。爲善惡之事死，人不能復知也。夫臥，精氣尚在，形體尚全，猶無所知，況死人精神消亡，形體朽敗乎？

LIU PANSUI 劉盼遂 ed., *Lunheng jiaoshi* 論衡校釋. By Wang Chong 王充 (27-ca. 100 CE). (Beijing: Zhonghua, 1990), ch. 20, p.875-76.

(TURN OVER

UNSEEN

3.

或問曰：天地之間，萬物之性，含血之蟲，有蝮，蛇，蜂，蠻，咸懷毒螯，犯中人身，渭瀆疾痛，當時不救，流徧一身。草木之中，有巴豆，野葛，食之湊憊，頗多殺人。不知此物，稟何氣於天？萬物之生皆稟元氣。元氣之中，有毒螯乎？

曰：夫毒，太陽之熱氣也。中人人毒。人食湊憊者，其不堪任也。不堪任，則謂之毒矣。太陽火氣，常爲毒螯，氣熱也。太陽之地，人民促急，促急之人，口舌爲毒。故楚越之人，促急捷疾，與人談言，口唾射人，則人脈胎，腫而爲創。南郡極熱之地，其人祝樹樹枯，唾鳥鳥墜，巫咸能以祝延人之疾，愈人之禍者，生於江南，含烈氣也。

夫毒，陽氣也。故其中人，若火灼人。或爲蝮所中，割肉置地焦沸，火氣之驗也。四方極皆爲維邊，唯東南隅有溫烈氣。溫烈氣發，常以春夏。春夏陽起。東南隅，陽位也。他物之氣，入人鼻目，不能疾痛。火煙入鼻鼻疾，入目目痛，火氣有烈也。

渭瀆 *weihu*: here: verb describing the spreading of an illness.

LIU PANSUI 劉盼遂 ed., *Lunheng jiaoshi* 論衡校釋. By Wang Chong 王充 (27-ca. 100 CE). (Beijing: Zhonghua, 1990), chapter 23, pp.949-51.

SECTION B

Late Imperial China

Candidates should translate the following passages into English.

SEEN

1.

前议已得其概矣，而未及其弊也。盖山木与田租不同，田租岁有定额可考，非若山木之无常数而难稽也。治山者往来经理，情弊多端，必须法制严明，赏罚必信，此议方为有益。苟逐年因循，互相容隐，则一法立，一弊生，且虚靡众谷，反为怀私者之资矣。戒之，慎之。

栽塉兴养，治山者必要佃与近山能干之人，便于防盗防火。间有计酒食之丰啬，馈送之有无，乃舍此而之彼者，斯人惟顾花利，不思栽苗，纵有所栽，火盗难防，犹无栽也。治山者众罚，仍追出佃山者递年花利，另人兴养。

治山者所获火盗，轻则投治，重则告鸣，赔还木价，尽行归众。间有捕获之时多方恣取，以充私橐，志得意满，交相隐匿，及至发觉，聊将所得一二归众，以掩众口，是治山者一火盗也。查出众罚。

治山者巡行各处，务要视为己事，着实举行。间有往返无益于事，或有承此机会反窃取大木以为己利者，是治山者甚于火盗也。访出倍罚。

UNSEEN

2.

顺治十一年甲午，二十七岁。四月十四日，长子生，名曰政儿，承诸亲送礼，做满月请酒三日。此儿甚易长。九月初六日，余在城塘姑夫家，未时候，有表兄叶华封来报曰：“海贼船进来了！”闻者皆失色惊愕，余急出问，门口只见新到李主簿（按：李宙皋，嘉鱼人）领着多人，在街飞走，往北去关城门。我于此时即奔到北城上镇武台，向东望去，只见先有多人挤排在城垛上，忽听海船上炮响一声，看者滚下来。望见浦内一派通红，因船上布篷俱用槲皮染红者，自东北而来，往南而去。又见天妃宫（按：是时宫在东北城外沿浦）前火起，因王总镇（按：吴淞总兵官为王燝）掌提督印，他到吴淞去，留大座船在浦边，海船上看见，射火箭来烧也。

UNSEEN

3.

十六日。各門外窺伺出沒之衆未已，且怒城中人拒守，交口辱罵。閩門外有堆乾柴於木棚，欲燒水門者。城上有山西客商善射者三四十人，一面發矢射之，一面縋人下城，殺傷彼數人方退。晚間，發兵數百出葑門剿亂，行至黃石橋，得勝而還。是夜黃昏，月蝕至九分，更餘復明。深夜，捉獲放火二人，斬訖。傳聞有城中打糧之說，眾懼擾害。議令每圖各具酒二壇，豬、羊、鷄、鵝、乾面等物，白米一石。皆溫飽之家湊出，投揭送爲供應，亦不得已計也。

十八日。南京兵到閩門外，約有幾千。彼窺伺之衆，多已潛迹，無敢抗敵。兵追蹤搜索，亦多斬獲。遂縱火南北兩濠，掠取財貨、衣飾、婦女無算。凡亂民倏聚倏散，詭詐不測，未必搜鋒刃。其所殺者多屬戀家未去之民，或各行商賈之顧惜貨物者。身被屠，物被掠，屋被焚，深可憫也！是日清晨，城內止有數十騎出閩門。午間，二百餘騎出齊門撲剿。時婁門外有衆突入城搶掠，幾及華陽橋。正欲縱火，見兵到乃遁去。王太尊有示安民云：「爲諭事：憐念城中俱係良民，大兵雖到，秋毫無犯，爾等不必驚惶。」牌懸通衢，并隨處粘。李公適巡城，民復跪懇寬宥。李公慰之云：「天熱不必跪，起來。前日你放火欲燒死我，我又燒不死。如今却又來幫我，這不是幫我，欲保全妻兒老小耳！」起

ANON., *Wucheng riji* (Nanjing: Jiangsu guji chubanshe, 1999), p. 211.

END OF PAPER